



Bund Schweizer Architektinnen und Architekten  
Fédération des Architectes Suisses  
Federazione Architette e Architetti Svizzeri  
Federaziun Architectas ed Architects Svizzers  
FAS Romandie

Archive

# Emergences

Une exposition de la *Fédération des Architectes Suisses (FAS)*  
à l'occasion de sa 116<sup>e</sup> assemblée générale à Fribourg.

Archivio

# Emergenze

Una mostra della *Federazione Architette e Architetti Svizzeri (FAS)*  
tenutasi a Friburgo in occasione della sua 116<sup>a</sup> assemblea generale.

Archiv

# Emergenzas

In'exposiziun da la *Federaziun Architectas ed Architects Svizzers (FAS)* a chaschun da la 116<sup>avla</sup> radunanza generala a Friburg.

Archiv

# Zu neuen Ufern

Eine Ausstellung des *Bundes Schweizer Architekten (BSA)*  
anlässlich der 116<sup>ten</sup> Generalversammlung in Freiburg.

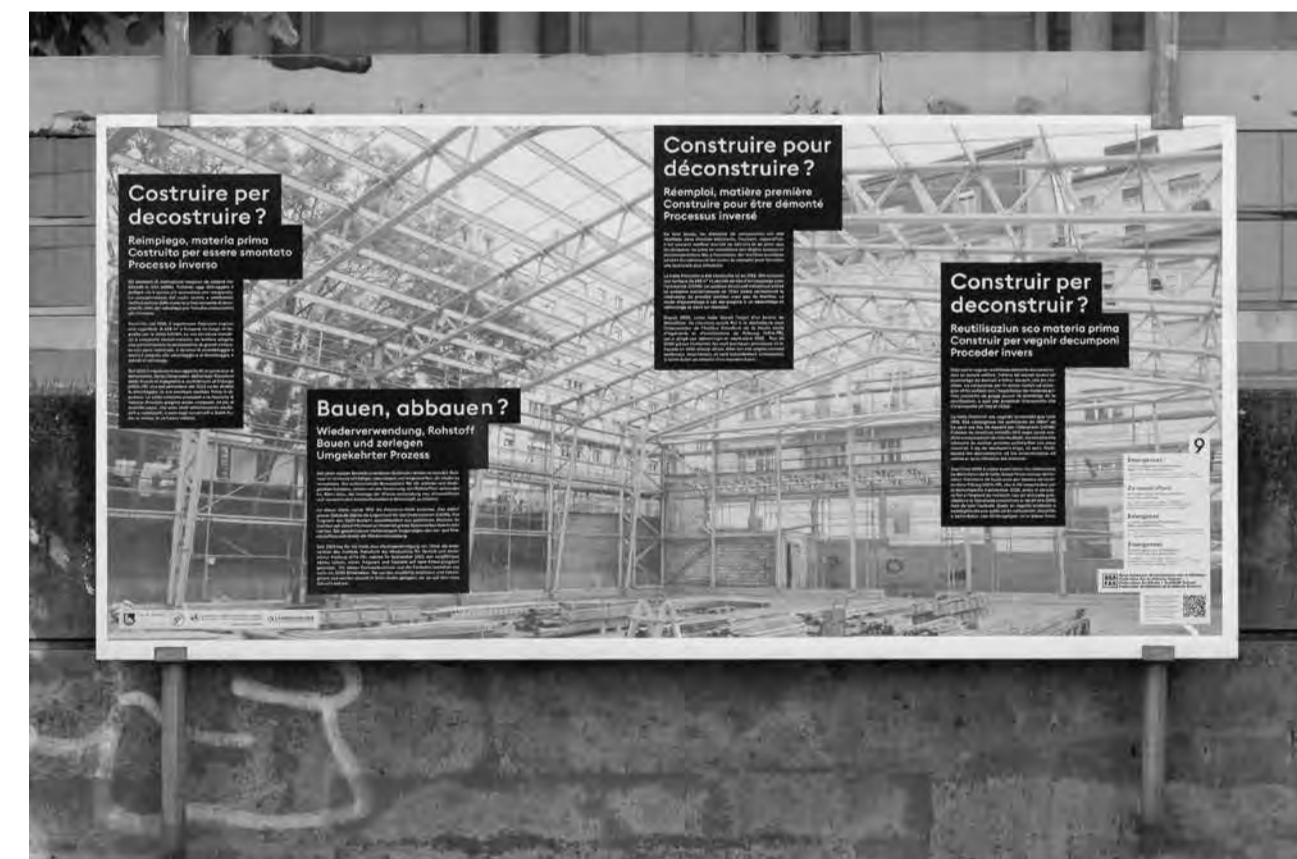


A l'occasion de sa 116<sup>e</sup> assemblée générale qui s'est tenue à Fribourg les 2 et 3 juin 2023, la *Fédération des Architectes Suisses (FAS)* a invité le public à partager ses préoccupations au moyen d'une campagne d'affichage placardée aux quatre coins de la ville, exposant de manière contextuelle les thèmes qui l'animent.

Anlässlich der 116. Generalversammlung in Freiburg am 2. und 3. Juni 2023 hat der *Bund Schweizer Architektinnen und Architekten (BSA)* die Bevölkerung eingeladen, ihre Anliegen über eine Plakatkampagne zu teilen. Diese erstreckt sich über die ganze Stadt und bietet die Möglichkeit, Themen, die die Menschen bewegen, im städtischen Kontext darzustellen.

In occasione della sua 116<sup>a</sup> Assemblea Generale, tenutasi a Friburgo il 2 e 3 giugno 2023, la *Federazione Architetto e Architetti Svizzeri (FAS)* ha invitato il pubblico a condividere le sue preoccupazioni attraverso una campagna di affissioni che si estende ai quattro angoli della città, esponendo in modo contestuale i temi che la animano.

A chaschun da la 116<sup>avla</sup> radunanza generala a Friburg ils 2-3 da zercladur 2023, ha envidà la *Federaziun Architectas ed Architects Svizzers (FAS)* la populaziun da cundivider sias preoccupaziuns cun agid d'ina campagna da placats che è s'extendida sur l'entira citad e che ha preschentà a moda contextuala ils temas che la muventan.



# Émergences

**Un autre regard  
depuis les rives de la Sarine**  
Une exposition du 27 mai au 18 juin 2023

Entre deux falaises de molasse, entre Lausanne et Berne, entre français et allemand, la FAS a offert un espace de réflexion, une respiration, un interstice, pour comprendre autrement les enjeux de la profession d'architecte et réfléchir avec quelles incertitudes la pratiquer aujourd'hui.

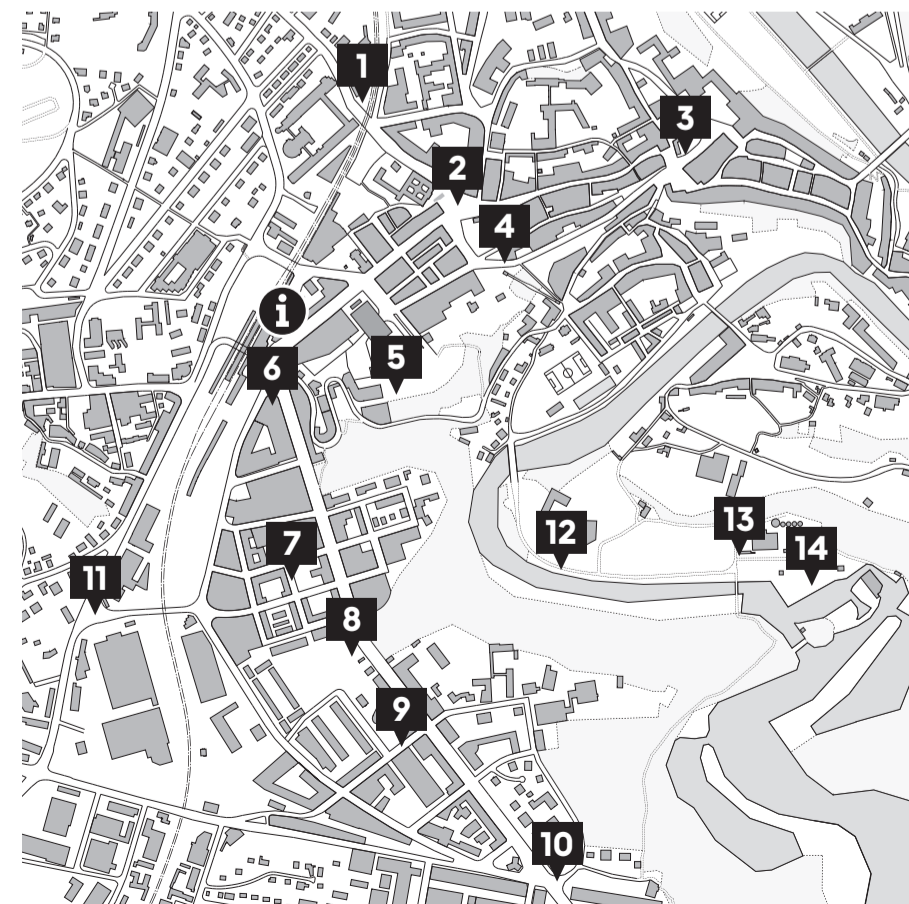
Au contact d'un terreau local très fertile, la FAS a porté le regard dans les failles, en dehors des sentiers battus, en se penchant sur le principe d'émergence selon lequel la collectivité crée des propriétés présentes dans aucune individualité, et que le tout est plus que la somme des parties.

# Zu neuen Ufern

**Ein anderer Blick auf die Architektur  
vom Ufer der Saane**  
Eine Ausstellung vom 27. Mai bis zum 18. Juni 2023

Zwischen Sandsteinfelsen, zwischen Lausanne und Bern, zwischen Französisch und Deutsch, hat der BSA einen Raum zum Nachdenken geschaffen – einen Moment zum Innehalten, einen Zwischenraum, um die Herausforderungen des Architektenberufs aus einer neuen Perspektive zu betrachten und darüber nachzudenken, mit welchen Unsicherheiten dieser heute ausgeübt werden kann.

In Austausch mit einem produktiven Umfeld, schlägt der BSA vor, abseits der ausgetretenen Pfade einen Blick in die Lücken zu werfen und sich mit dem Prinzip der Emergenz zu beschäftigen, nach dem die Gemeinschaft Eigenschaften hervorbringt, die in keiner Individualität vorhanden sind, und das Ganze mehr ist als die Summe seiner Teile.



# Emergenze

**Un altro sguardo sull'architettura  
dalle rive della Sarina**  
Una mostra dal 27 maggio al 18 giugno 2023

Tra due scogliere di molassa, tra Losanna e Berna, tra il francese e il tedesco, la FAS ha offerto uno spazio di riflessione, un respiro, un interstizio, per comprendere in modo diverso le sfide della professione architettonica e riflettere sulle incertezze dell'esercitarla oggi.

A contatto con un terreno locale estremamente fertile, la FAS ha rivolto lo sguardo nelle fessure, fuori dai sentieri battuti, esaminando il principio dell'emergenza, secondo il quale la collettività crea proprietà presenti in nessuna individualità, e che il tutto è più della somma delle sue parti.

# Emergenzas

**In auter sguard sin l'architettura  
davent da las rivas da la Sarine**  
In'exposiziun dals 27 da matg fin ils 18 da zercladur 2023

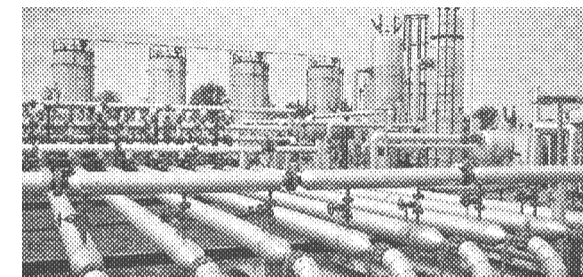
Tranter dus grips da molassa, tranter Losanna e Berna, tranter franzos e tudestg, ha la FAS offrì in spazi da reflexiun, in mument per trair flad, ina zona intermediara per chapir en outra moda e maniera las sfidas da la professiun d'architect.a e per ponderar cun tge malsegirez-zas che nus la pratitgain ozendi.

Sin in intschess local ordvart fritgaivel ha la FAS proponi da drizzar l'egliada sin las sfessas, dad ir giud via e da s'occupar cun il princip da l'emergenza, tenor il qual la cuminanza creescha qualitads che n'èn betg avant maun en las individualitads sco talas. Qualitads che èn dapli che la summa da tut sias parts



**1** Rue de Rome I  
P. 6-7

**Laisse béton ?  
Lassen wir doch den Beton ?  
La fine del cemento ?  
Fini cun il betun ?**



**4** Route des Alpes (funiculaire)  
P. 12-13

**Sevrage énergétique ?  
Energie-Entzug ?  
Disintossicazione energetica ?  
Privaziun d'energia ?**



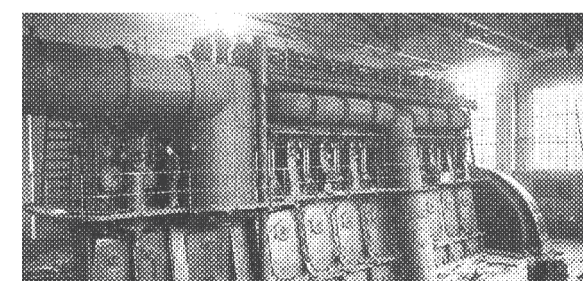
**7** Carrefour Place de la Gare, Boulevard de Pérolles  
P. 18-19

**Archiculture ?  
Archikultur ?  
Archicultura ?  
Archicultura ?**



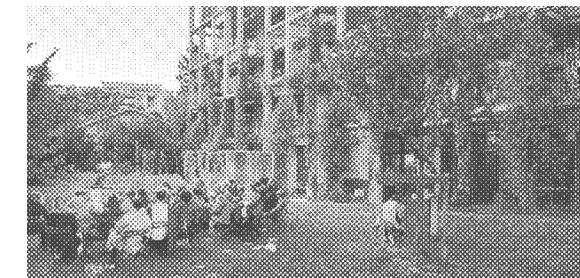
**10** Carrefour Bd. de Pérolles, Ch. Guillaume-Ritter  
P. 24-25

**(Dés) apprendre ?  
(Um) lernen ?  
(Dis) imparare ?  
Emblidar quai ch'ins ha emprendì ?**



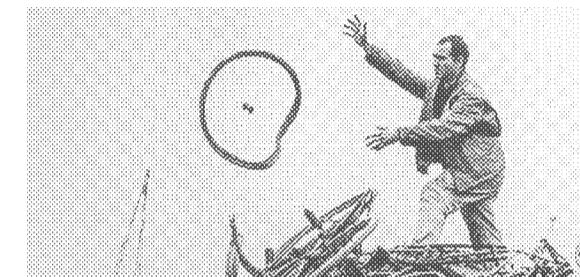
**13** Promenade du barrage 1 (devant l'usine électrique)  
P. 30-31

**Les temps modernes ?  
Die modernen Zeiten ?  
Tempi moderni ?  
Il temp modern ?**



**2** Place Georges-Python  
P. 8-9

**Toit et moi ?  
Ein Dach für dich und mich ?  
Un tetto per te e per me ?  
In tetg per tai e mai ?**



**5** Grand-Places, Fontaine Jo siffert - Tinguely  
P. 14-15

**Déchet mon amour ?  
Müll, my love ?  
Rifiuti amici miei ?  
Rument mi'amur ?**



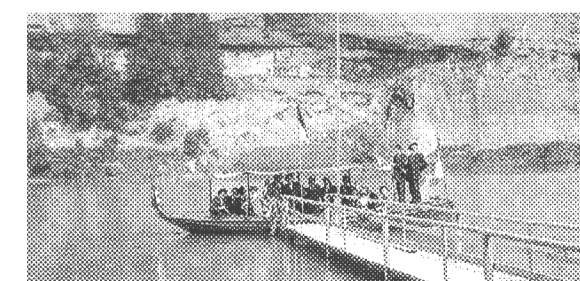
**8** Boulevard de Pérolles 33-35 (parc du Domino)  
P. 20-21

**Sous les pavés, la plage ?  
Unter dem Pflaster der Strand ?  
la spiaggia sotto il selciato ?  
Sut la sulada, la splagia ?**



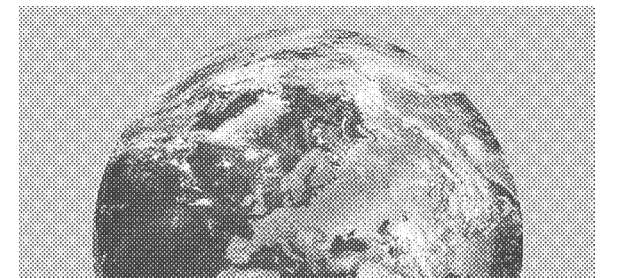
**11** Carrefour Avenue du Midi, Passage du Cardinal  
P. 26-27

**Biotope urbain ?  
Städtisches biotop ?  
Biotopo urbano ?  
Biotop urban ?**



**14** Promenade du barrage 4 (derrière le tennis)  
P. 32-33

**Vers de nouveaux rivages ?  
Zu neuen Ufern ?  
Verso nuove rive ?  
Vers novas rivas ?**



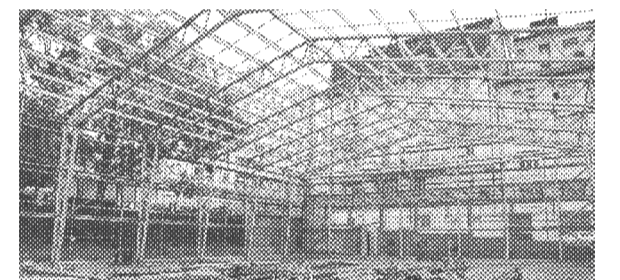
**3** Place des Ormeaux  
P. 10-11

**Construire sans limite ?  
Bauen ohne Ende ?  
Costruire senza limiti ?  
Costruir senza cunfins ?**



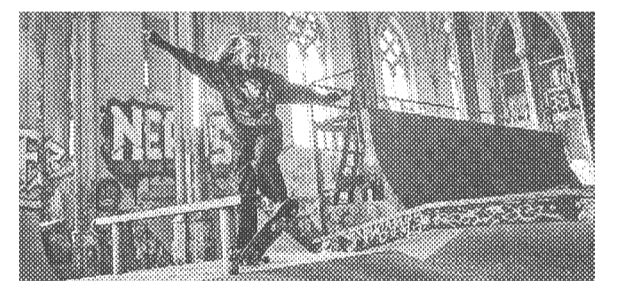
**6** Rue St-Paul 11  
P. 16-17

**Nuances de gris ?  
Grautöne ?  
Sfumature di grigio ?  
Nianzas da grisch ?**



**9** Rue de l'Industrie 4  
P. 22-23

**Construire pour déconstruire ?  
Bauen, abbauen ?  
Costruire per decostruire ?  
Costruir per deconstruir ?**



**12** Promenade de la Maigrage (en-dessous du couvent)  
P. 28-29

**Nouvelle vocation ?  
Neue Berufung ?  
Nuova vocazione ?  
Ina nova vocaziun ?**



Pour plus d'informations  
Für mehr Informationen  
Per ulteriori informazioni  
Per dapli infurmaziuns

## Lassen wir doch den Beton?

Stein der Armen, energieverfressene Masse  
Das wird verzehrt wie Steaks  
Und vergessen ist, dass da noch Erde wäre

In der Schweiz ist betonieren gleichbedeutend mit bauen, der Beton ist überall, denn die Baubranche hat sich immer mehr auf Beton eingefahren. Obwohl Beton eine Antwort auf die Bedürfnisse der Nachkriegsgesellschaft war, ist er ein Paradebeispiel für die Auswüchse unserer Gesellschaft, die damit die Umwelt verschmutzt. Ein typisches Merkmal ist der enorme Energieaufwand bei der Zementherstellung und die Kampfansage an den Sand, die mit seiner weit verbreiteten Verwendung einhergeht.

Die 1941 erbaute *Universität Miséricorde* von den Architekten *Denis Honegger* und *Fernand Dumas* ist ein Beispiel für den aussergewöhnlichen Einsatz von Stahlbeton. Das Gebäude ermahnt uns heute, andere Wege des Bauens zu beschreiten. Es geht nicht mehr nur um Stahlbeton, sondern um Architektur, um die Eignung des Materials, um die Qualität der Umsetzung, um den Zugang zu Ressourcen und um Kostenersparnis. Es geht um kollektive Planungsarbeit, darum, dass die Materialien ein wertvolles Gut sind, mit dem wir sparsam umgehen sollten. Das heutige Bewusstsein bezüglich der Auswirkungen von Beton und Zement auf die Umwelt öffnet den Blick für weniger energieintensive Bauweisen und neue Konstruktionsmöglichkeiten. Es lässt Materialien wie Erde, Stroh und Holz wieder aufleben.

## Laisse béton?

Pierre du pauvre, mélasse énergivore  
On en consomme comme des steaks  
A en oublier la culture de la terre

En Suisse, bétonner est synonyme de construire car le béton est partout, l'industrie de la construction s'étant peu à peu concentrée autour de lui. S'il a permis de répondre aux besoins de la société d'après-guerre, le béton incarne les excès de notre société polluante, caractérisé par l'énorme quantité d'énergie nécessaire à la production du ciment et la guerre du sable à laquelle conduit son emploi généralisé.

Réalisé en 1941 par les architectes *Denis Honegger* et *Fernand Dumas*, le bâtiment de *l'université de Miséricorde* témoigne d'une mise en œuvre exceptionnelle du béton armé. Le bâtiment nous guide aujourd'hui sur le chemin d'une autre manière de construire. Il ne parle pas que de béton armé, il parle d'architecture, d'adéquation du matériau, de qualité de mise en œuvre, d'accès aux ressources et d'économie de moyens. Il parle d'un travail de planification collectif et de la matière comme d'un bien précieux à utiliser avec parcimonie.

La prise en compte de l'impact environnemental de l'utilisation du béton et du ciment ouvre la voie à des recettes moins énergivores et à de nouveaux champs d'exploration où la terre, la paille et le bois sont remis au goût du jour.

## Finì cun il betun?

Crap dal pauper, melassa cun in grond basegn d'energia  
Nus consumain el sco steaks  
Emblidain la cultura da la terra

Betunar è en Svizra in sinonim per construir, perquai ch'il betun è dapertut. L'industria da construcziun è sa concentrada successivamain sin ses diever. Suentar ch'il betun ha satisfatg als basegns da la societad dal temp suenter la guerra, represchenta el oz ils excess da nosa societad che destruescha l'ambient. Caracteristicas per il betun èn l'enorma quantitat d'energia necessaria per la produziun da cement e la guerra da sablun causada pervia da ses diever derasà.

L'edifizi da *l'università da Miséricorde* construida dals architects *Denis Honegger* e *Fernand Dumas* l'onn 1941, è perditga d'ina realisaziun extraordinaria cun betun armà. L'edifizi ans maina oz sin la via ad in'autra maniera da construir. El na signifitgescha betg mo betun armà, el munta er architectura, confurmitad dal material, qualitat da la realisaziun, access a las resursas e diever spargnus dals meds. El munta ina planisaziun collectiva e materia vesida sco in bain custaivel ch'igl è da duvrar a moda spargnusa.

Tegnair quint da las consequenzas per l'ambient che il diever da betun e cement han, po avrir la via a receipts che dovan damain energia ed a novs champs d'exploraziun, nua che terratsch, strom e laina vegnan puspè resguardads pli fitg.

## La fine del cemento?

Pietra povera, melassa energivora  
La consumiamo come fosse carne  
Fino a dimenticare la cultura della terra

In Svizzera cementare è sinonimo di costruire. Nel corso del tempo il settore edile si è cristallizzato intorno al cemento, e oggi questo materiale si trova ovunque. Se da una parte ha permesso di rispondere alle esigenze del dopoguerra, dall'altra incarna gli eccessi della nostra società inquinante, come dimostrano l'enorme quantità di energia necessaria alla sua produzione e la guerra della sabbia originata dal suo impiego generalizzato.

Realizzato nel 1941 dagli architetti *Denis Honegger* e *Fernand Dumas*, l'edificio *Miséricorde dell'Università* di Friburgo è il perfetto esempio di un utilizzo eccezionale del cemento armato. Oggi ci indica il cammino verso un altro modo di costruire. Non parla solo di cemento armato, parla di architettura, di adeguamento del materiale, di qualità della messa in opera, di accesso alle risorse e di economia dei mezzi. Parla di un lavoro di pianificazione collettivo e della materia in quanto bene prezioso da utilizzare con parsimonia.

La consapevolezza dell'impatto ambientale dell'impiego del cemento e del calcestruzzo apre la strada a soluzioni meno energivore e a nuovi campi di esplorazione capaci di dare nuova vita alla terra, alla paglia e al legno.

## Ein Dach für dich und mich?

Genossenschaft  
Alternativlösungen  
Für ein Leben miteinander

Wohnbaugenossenschaften sind Non-Profit-Unternehmen, die gegründet wurden, um den Mietern einen leichteren Zugang zu Wohnungen zu verschaffen. Die demokratische und solidarische Funktionsweise dieser Genossenschaften ermöglicht ihren Mitgliedern, Wohnungen zu erschwinglichen Preisen zu bauen und Mieten zum Selbstkostenpreis anzusetzen. Wohnbaugenossenschaften legen das Scherengewicht auf die gemeinsame Nutzung von Räumen, was ein regelrechtes soziales Gefüge zur Folge hat, wie in einem Wohnquartier.

Diese Alternativlösung bietet günstige wirtschaftliche Bedingungen in einer Zeit, in der Wohnungsmangel und ständige Mieterhöhungen die Mieter oft zwingen, am Stadtrand zu wohnen, was eine Ausbreitung der Bebauung impliziert.

Die Bewohner der Freiburger Wohnbaugenossenschaft *Sicoop*, die aus den verschiedensten Ecken der Welt kommen, sind auch heute noch eng miteinander verbunden und können den Erfolg eines solchen Experiments bezeugen. Mit den beiden Wohnblocks, die im Quartier *Vieux-Chêne* gelegen sind und vom Freiburger Architekten *Jean Pythoud* erbaut wurden, profitierte die *Sicoop* von der aktiven Wohnungspolitik der 1960er Jahre. Gegenwärtig werden die verschiedenen Genossenschaften und kollektiven Initiativen Freiburgs, die dieses Wohnungsmodell fördern möchten, unter der Bezeichnung *Frimoup* zusammengefasst.

## Toit et moi?

Coopérative  
Démarche alternative  
Pour vivre ensemble

Les coopératives d'habitation sont des sociétés à but non-lucratif, créées pour faciliter l'accès au logement. Leur fonctionnement démocratique et solidaire permet à leurs sociétaires de construire des logements à des prix abordables en facturant des loyers à prix coûtant. Les coopératives d'habitation mettent l'importance sur la mutualisation des espaces, créant un véritable tissu social, à l'image d'un quartier.

Cette démarche alternative offre des conditions économiques avantageuses à une époque où la pénurie de logements et la hausse continue des loyers obligent souvent les locataires à se loger en périphérie, impliquant l'étalement des constructions sur le territoire.

Issus d'horizons différents, les habitantes et les habitants de la coopérative fribourgeoise *Sicoop* sont encore très soudés aujourd'hui et peuvent témoigner du succès d'une telle expérience. Pour ces deux immeubles d'habitation situés au *Vieux-Chêne* et conçus par l'architecte fribourgeois *Jean Pythoud*, la *Sicoop* a bénéficié d'une politique active du logement qui avait cours dans les années 60. Actuellement, *Frimoup* regroupe les différentes coopératives et initiatives collectives fribourgeoises qui cherchent à promouvoir ce modèle d'habitat.

## In tetg per tai e mai?

Associazziuns  
Principis alternativs  
Per viver en cuminanza

Associazziuns per la construcziun d'abitaziuns èn societads senza ina finamira da rendita, ellas èn vegnidas fundadas per facilitar l'access a spazi d'abitar. Las associazziuns funcziunan a moda democratica e solidarica e permettan uschia a lur members da fabricgar abitaziuns per pretschs raschunavels cun calcular ils tschains da locaziun sin basa dals custs. Associazziuns per la construcziun d'abitaziuns dattan païsa a l'utilisaziun cuminaivla dal spazi e creeschjan uschia ina structura sociala en il vair senn dal pled, sumeglianta ad in quartier en la citad.

Quest princip alternativ porscha cundiziuns economicas favuravlas en in temp, nua che la mancanza d'abitaziuns ed ils augments cuntinuants dals tschains da locaziun sforzan savens ils locataris d'abitar en la periferia, quai che signifitga che ils edifizis sa derasan adina pli fitg en la champagna.

Las abitantas ed ils abitants da l'associazziun friburgaisa *Sicoop* èn anc oz colliads fitg stretg in cun l'auter e quai malgrà backgrounds differents, els cumprovan uschia il success d'ina tala experientscha. Per sias duas chasas d'abitar a *Vieux-Chêne*, concepidas da l'architect friburgais *Jean Pythoud*, ha la *Sicoop* profitau d'ina politica da construcziun d'abitaziuns activa e derasada en ils onns 1960. Oz unescha *Frimoup* las differentas associazziuns ed iniziativas collectivs friburgaisas che s'engaschan per promover quest model d'abitar.

## Un tetto per te e per me?

Cooperativa  
Approccio alternativo  
Per vivere insieme

Le cooperative di abitazione sono società senza scopo di lucro create per facilitare l'accesso all'alloggio. Il loro funzionamento democratico e solidale consente ai soci di costruire alloggi a tariffe accessibili proponendo affitti a prezzo di costo. Le cooperative di abitazione puntano sulla mutualizzazione degli spazi per creare un tessuto sociale simile a quello dei quartieri.

Questo approccio alternativo offre condizioni economiche vantaggiose in un momento in cui la carenza di alloggi e il continuo aumento dei canoni d'affitto costringono spesso gli inquilini ad abitare in periferia, generando una proliferazione delle costruzioni sul territorio.

Provenienti da background diversi, gli abitanti della cooperativa friburghese *Sicoop* sono tutt'ora molto uniti e possono testimoniare il successo di una simile esperienza. Per i suoi due edifici di abitazione situati nel quartiere del *Vieux-Chêne* e concepiti dall'architetto friburghese *Jean Pythoud*, la *Sicoop* ha beneficiato della politica attiva dell'alloggio in vigore negli anni Sessanta. Oggi le varie cooperative e iniziative collettive friburghesi impegnate a promuovere questo modello abitativo fanno capo a *Frimoup*.

## Costruire senza limiti?

Rallentare  
Prendere tempo, prorogare  
Un patrimonio da valorizzare

L'emergenza climatica, il superamento dei limiti del pianeta e l'impoverimento della biodiversità mettono in discussione i nostri stili di vita. L'architettura non fa eccezione, e bisogna chiedersi se è ancora possibile costruire «senza limiti».

Le costruzioni esistenti rappresentano un patrimonio importante da valorizzare a fronte dell'energia necessaria per la costruzione di nuovi edifici. Piuttosto che demolire e costruire a tutto spiano, fare con quello che già c'è, prendersene cura, ripararlo o adattarlo significa mantenere un patrimonio, un'identità fatta di specificità che scongiurano la monotonia e la standardizzazione delle nostre città e dei nostri borghi.

## Construire sans limite ?

Ralentir  
Prendre le temps, moratoire  
Un patrimoine à valoriser

L'urgence climatique, le dépassement des limites planétaires et l'appauvrissement de la biodiversité remettent en question nos modes de vies. L'architecture n'y fait pas exception et la question se pose de savoir s'il est encore possible de construire « sans limite ».

Les constructions existantes constituent un patrimoine important à valoriser au regard de l'énergie nécessaire à la construction de nouveaux bâtiments. Plutôt que de démolir et de construire à neuf à tout va, faire avec l'existant, en prendre soin, le réparer ou l'adapter c'est maintenir un patrimoine, une identité faite de spécificités qui évitent la monotonie et la standardisation de nos villes et villages.

## Construir senza cunfins ?

Ir pli plaun  
Prender temp, in moratori  
In'ierta ch'i tutga da valorisar

La crisa dal clima, il surpassament dals cunfins da noss planet e la perdita da la biodiversitad mettan en dumonda nossa moda da viver. L'architettura n'è qua betg in'exceptiun ed i sa tschenta la dumonda, sch'igl è anc pussaivel da construir «senza cunfins».

Il s edifizis existents èn ina ierta impurtanta che sto vegnir valorisada en vista a l'energia necessaria per construir novs bajetgs. Enstagl stgarpar giu e construir da nov per mort e fin, plitost avair quità, cumadar ubain adattar. Quai vul dir mantegnair in patrimoni, ina identitad che sa cumpona dad atgnadads che eviteschan la monotonia e standardisaziun da nossas citads e da noss vitgs.

## Bauen ohne Ende ?

Langsam langsam  
Nimm dir Zeit, warte zu  
Schau dir an, was ist

Der Klimanotstand, die Überschreitung der planetarischen Grenzen und der Schwund der biologischen Vielfalt stellen unsere Lebensweise in Frage. Architektur ist da keine Ausnahme, die Frage stellt sich unweigerlich, ob denn bauen «ohne Ende» noch möglich ist.

Die bereits bestehenden Gebäude bilden ein wichtiges Erbe, das es aufzuwerten gilt im Hinblick auf die Energie, die notwendig ist für den Bau von neuen Häusern. Besser als abreißen und auf Teufel komm raus neu bauen wäre doch, sich mit dem bereits Vorhandenen abzugeben, es zu pflegen, es instand zu stellen oder es an die neuen Verhältnisse anpassen. Dadurch würden ein Erbe und eine von vielen Besonderheiten geprägte Identität bewahrt, Monotonie und Standardisierung unserer Städte und Dörfer könnten vermieden werden.

## Disintossicazione energetica ?

La paura dell'astinenza  
Il fondo del barile  
Si cerca ovunque

Il fabbisogno energetico non fa che aumentare e le nuove fonti di energia, invece di sostituire le precedenti, si limitano ad accrescere la produzione generale. Il settore edile rappresenta circa un terzo del consumo energetico del paese. Tutto è automatizzato: l'illuminazione, la ventilazione, il riscaldamento. Non abbiamo più né caldo né freddo, non dobbiamo più sentire i rumori della strada o dei vicini.

Di fronte all'afflusso di progetti che cercano a ogni costo un modo per soddisfare il nostro attuale fabbisogno energetico, è raro che si parli di sobrietà. Questa alternativa mette in discussione il nostro stile di vita e fa appello alla nostra intelligenza proponendo soluzioni in cui l'energia non venga né spesa né prodotta.

La funicolare di Friburgo è un esempio di tecnologia low-tech, sinonimo di sostenibilità. Da oltre 120 anni è azionata da un sistema di contrappesi composto da serbatoi riempiti dalle acque reflue.

## Privaziun d'energia ?

La tema da la mancanza  
Las davosas Brustgas  
Nus tschertgain dapertut

La dumonda d'energia crescha d'in cuntin e betg ina suletta funtauna d'energia nova ha permess da remplazzar in'au-tra, mabain unicamain augmentà la producziun generala. Il sector da construcziun è responsabel per circa in terz dal consum d'energia en noss pajais. Tut è automatissà: illuminaziun, ventilaziun, stgaurament. Nus n'avain betg pli ni chaud ni froid, la canera da la via ubain dals vischins na duai betg pli ans cuntanscher.

En vista a la massada projects che tschertgan per tut pretsch da chattar ina soluziun per garantir noss basegns d'energia actuals, vegn l'effizienz d'energia strusch tematisada. Ella metta en dumonda nossa moda e maniera da viver ed appellescha a nossa intelligenza cun proponer soluziuns che ni consumeschan ni produceschan energia.

La funiculara da Friburg è in exempel per la tecnologia low-tech, sinonim da persistenza. Ella vegn messa en moviment dapi passa 120 onns grazia ad in sistem da cuntrapaisa che sa cumpona da tancs che vegnan emplenids cun aua persa.

## Energie-Entzug ?

Die Angst vor dem Mangel  
Das letzte Fränkli  
Suchen, suchen, suchen

Die Nachfrage nach Energie steigt weiter an, und noch nie hat eine neue Energiequelle eine andere ersetzt, sondern nur zu einer Steigerung der Gesamtproduktion geführt. Der Bausektor stellt ungefähr einen Drittel des Energieverbrauchs im Land. Alles ist automatisiert, von der Beleuchtung über die Ventilation bis zur Heizung. Uns ist weder kalt noch heiss, den Lärm von der Strasse oder von den Nachbarn haben wir ausgeschlossen.

In der Flut an Projekten, die unbedingt nach einer Lösung suchen für die Befriedigung unserer Bedürfnisse, ist selten die Rede von Mässigkeit beim Energieverbrauch. Würden wir diese in Betracht ziehen, müssten wir unsere Lebensweise in Frage stellen und an unsere Intelligenz appellieren, um Lösungen zu finden, bei denen Energie weder verbraucht noch erzeugt wird.

Das Funiculaire in Freiburg ist ein Beispiel für Low-tech-Technologie, was auf Nachhaltigkeit reimt. Es funktioniert seit mehr als 120 Jahren mit einem System von Gegengewichten, die aus mit Abwasser gefüllten Tanks bestehen.

## Sevrage énergétique ?

La peur du manque  
Les fonds de tiroirs  
On cherche partout

La demande d'énergie ne fait qu'augmenter et aucune nouvelle source d'énergie n'a jamais permis d'en remplacer une autre, ne faisant qu'accroître la production générale. Le secteur de la construction représente environ un tiers de la consommation énergétique du pays. Tout est automatisé: l'éclairage, la ventilation, le chauffage. Nous n'avons plus ni froid, ni chaud, le bruit de la rue ou des voisins ne doit plus nous parvenir.

Face à l'afflux de projets cherchant à tout prix une solution pour couvrir nos besoins actuels, la sobriété énergétique est rarement évoquée. Elle remet en question notre mode de vie et fait appel à notre intelligence en proposant des solutions dans lesquelles l'énergie n'est ni dépensée, ni produite.

Le funiculaire de Fribourg est un exemple de technologie low-tech, synonyme de durabilité. Il est actionné depuis plus de 120 ans par un système de contrepoids formé de réservoirs remplis par les eaux usées.

## Müll, my love?

500 kg pro Sekunde, Wachstumsrate  
Müll unter den Teppich gekehrt  
Verwüstetes Gebiet, natürliche Ressourcen  
Und diese Kreisbewegung auf dem Wasser

Laut Bundesamt für Statistik macht Bauschutt 84% des gesamten in der Schweiz produzierten Abfalls aus. Dies bedeutet 500 kg Abfall pro Sekunde, der in Mülldeponien gekippt, in Steinbrüchen abgeladen oder in Tobeln entsorgt wird und so unsere Landschaft in einen gigantischen Mülleimer verwandelt.

Ab den 1960er Jahren hatte sich der Freiburger Künstler *Jean Tinguely* wie andere Vertreter des *Nouveau Réalisme* einer provozierenden, innovativen Kunst verschrieben, die aus dem Schrott und Abfall unserer Gesellschaft Kunstwerke produzierte. Darin spiegeln sich gesellschaftliche Fragen wider, die unsere Beziehung zur Welt beleuchten.

Indem er aus Schrott, Abfällen und Fundstücken neue kinetische Skulpturen schafft, bekennt sich *Tinguely* zu einer Poesie des Gegenstands, die er mit *Daniel Spoerri*, *Arman* oder *Niki de Saint Phalle* gemeinsam hat. Die Werke dieser Künstler berichten von unseren Träumen und Ängsten, von den zwischenmenschlichen Beziehungen, von der Gesellschaft, die wir auf- bzw. abbauen, von der Zerbrechlichkeit des Lebens und der Zeit, die vergeht.

## Déchet mon amour?

500 kilos par secondes, vitesse de croisière  
Des déchets cachés sous le tapis  
Zone dévastée, ressource naturelle  
Sur l'eau, ce mouvement circulaire

Selon l'office fédéral de la statistique, les déchets de construction constituent 84% de la totalité des déchets produits en Suisse. Cela représente 500 kg de déchets par seconde, qui viennent remplir les décharges, combler les ravins ou remblayer des carrières, transformant notre territoire en une vaste poubelle.

Avec d'autres artistes issus du *Nouveau Réalisme*, *Jean Tinguely* s'est adonné, dès les années 1960, à un art provocateur et innovant qui utilise le rebut et les déchets de la société pour créer des œuvres d'art. S'y reflètent des interrogations sociétales qui éclairent notre rapport au monde.

En utilisant de la ferraille, des déchets, des objets trouvés pour faire émerger des sculptures cinétiques nouvelles, *Tinguely* revendique une poésie des objets qu'il partage avec *Daniel Spoerri*, *Arman* ou *Niki de Saint Phalle*. Les œuvres de ces artistes nous parlent de nos rêves comme de nos peurs, de nos liens humains, de la société que nous (dé-)construisons, comme de la fragilité de la vie et du temps qui passe.

## Rument mi'amur?

500 kilos per secunda, spertadad da cruschera  
Rument zuppà sut il tarpun  
Territori devastà, resursa natirala  
Sin l'aua, quest moviment circular

Tenor l'Uffizi federal da statistica fan ora ils ruments da construcziun 84% da tut il rument chaschunà en Svizra. Quai èn 500 kilos rument per secunda che surchargian deponias, empleneschon chavorgias e chavas e transfurman noss territori en in enorm mantun da rument.

Ensemen cun auters artists dal *Nouveau Réalisme* è *Jean Tinguely* sa deditgà dapi ils onns 1960 ad in art provocativ ed innovativ, nua che l'artist dovra il rument e rufid da la societad per crear sias ovras d'art. En quellas sa spievlan dumondas da la societad che sclereschan nossa relaziun cun il mund.

Cun duvvar ferramenta veglia, rument ed objects chattads per crear novas sculpturas moviblas prentenda *Tinguely* ina poesia dals objects ch'el cumparta cun *Daniel Spoerri*, *Arman* u *Niki de Saint Phalle*. Las ovras da quests artists raquintan a nus da noss siemis e da nossas temas, da noss lioms umans, da la societad che nus (de-)construin, sco era da la fragilitad da la vita e dal temp che passa.

## Rifiuti amici miei?

500 chili al secondo, velocità di crociera  
Rifiuti nascosti sotto il tappeto  
Zona devastata, risorsa naturale  
Sull'acqua, un movimento circolare

Secondo l'Ufficio federale di statistica, i rifiuti edili rappresentano l'84% del totale dei rifiuti prodotti in Svizzera. Vale a dire 500 kg di rifiuti al secondo che riempiono le discariche, colmano i dirupi o rinterrano le cave, trasformando il nostro territorio in una grande pattumiera.

Insieme ad altri artisti membri del *Nouveau Réalisme*, fin dagli anni Sessanta *Jean Tinguely* si dedica a un'arte provocatoria e innovativa che utilizza gli scarti e i rifiuti della società per creare opere d'arte che riflettono gli interrogativi sociali e gettano nuova luce sul nostro rapporto al mondo.

Utilizzando la ferraglia, i rifiuti, gli oggetti smarriti per far emergere sculture cinetiche inedite, *Tinguely* rivendica una poesia degli oggetti che condivide con *Daniel Spoerri*, *Arman* o *Niki de Saint Phalle*. Le opere di questi artisti ci parlano tanto dei nostri sogni quanto delle nostre paure, dei nostri legami umani, della società che (de)costruiamo e della fragilità della vita e del tempo che passa.



## Sfumature di grigio?

Sotto la luce  
La materia parla  
Un linguaggio familiare

La città offre una palette di colori che vengono restituiti dalle consistenze e dai riflessi delle sue facciate. La città è meno grigia di quanto si pensi. I telai delle finestre, i cornicioni, i tetti, le facciate intonacate o gli zoccoli in molassa le donano quelle sfumature che la caratterizzano. Basta aprire gli occhi per guardarla.

*«Si dice che tutte le città possiedano un'identità cromatica propria. Eppure Friburgo non è semplicemente verde, non più di quanto altre città svizzere siano gialle, beige o grigie; il carattere cromatico di una città è più simile a un dialetto. Presenta aspetti eclatanti, ma anche sfumature e particolarità sottili.»*

Estratto dall'opera «La culture de la couleur à Fribourg»

## Grautöne?

Wenn Licht darauf fällt  
spricht das Material  
eine vertraute Sprache

Die Stadt bietet eine Fülle von Farben, die von der Struktur und den Reflexen der Fassaden zurückgeworfen werden. Die Stadt ist gar nicht so grau, wie man auf den ersten Blick meinen könnte. Die Fensterrahmen, Gesimse, Dächer, verputzten Fassaden oder Sandsteinsockel verleihen ihr Nuancen, die typisch für sie sind. Es genügt, die Augen offen zu halten, um sie zu sehen.

*«Man sagt, jede Stadt besitze ihre eigene Farbidentität. Aber Freiburg ist nicht einfach grün, genauso wenig wie andere Schweizer Städte einfach gelb, beige oder grau sind, der farbliche Charakter einer Stadt hat eher etwas mit dem Dialekt zu tun. Dieser weist verblüffende Aspekte auf, aber auch subtile Nuancen und Besonderheiten.»*

Text aus «La culture de la couleur à Fribourg»

## Nianzas da grisch?

Sut la glisch  
La materia discorra  
Ina lingua famigliara

La citad porscha ina paletta da colurs che vegnan spievladas da las textures e dals reflexs da sias fatschadas. La citad n'è betg uschè grischa sco quai ch'ins pudess s'imaginar. Ils roms da las fanestras, las curnischs, ils tetgs, las fatschadas u ils sochels da molassa dattan ad ella las nianzas che la caracteriseschan. Ins sto be avrir ils eglis per la contemplar.

*«Ins di che mintga citad haja sia atgna identitad da colurs. Ma Friburg n'è betg simplamain verda, gist uschè pauc sco outras citads svizras èn melnas, beschas ubain grischas; il caracter cromatic d'ina citad è plitost in dialect. El ha ses aspects marcants, dentant er sias nianzas subtilas e sias particularitads.»*

Text or dal cudesch «La culture de la couleur à Fribourg»

## Nuances de gris?

Sous la lumière  
La matière parle  
Une langue familière

La ville offre une palette de couleurs renvoyées par les textures et les reflets de ses façades. La ville n'est pas aussi grise qu'on l'imagine. Les encadrements de fenêtres, les corniches, les toitures, les façades crépies ou les socles en molasse lui donnent les nuances qui la caractérisent. Il suffit d'ouvrir les yeux pour la regarder.

*«On dit que chaque ville possède sa propre identité chromatique. Mais Fribourg n'est pas simplement verte, pas davantage que d'autres villes suisses ne sont jaunes, beiges ou grises; le caractère chromatique d'une ville tient plutôt du dialecte. Il présente des aspects frappants, mais aussi de subtiles nuances et particularités.»*

Texte issu de l'ouvrage «La culture de la couleur à Fribourg»

## Archicultura ?

Fatschadas en la citad veglia  
Balcons dals vischins  
L'architettura è dapertut  
Ina cultura comunabla da valorisar

En las gasettas vegni savens discurrì d'architettura sin las paginas d'immobiglias u d'economia, darar dentant en las rubricas da cultura. Ma transformar il territori, plantar ina planta, construir, renovar, spazzar, èn acts cun ina muntada culturala primordiala, perquai ch'els intervegnan en in context istoric, social e politic. L'architettura è dapertut ed appartegna a tuts.

La Decleraziun da Tavau, che è vegnida sutscritta l'onn 2018 dals ministers da cultura europeics, reconuscha la dimensiun culturala da la summa da las activitads umanas che transfurman l'ambient construi. Ella include ils edifizis existents, ils monuments ubain las construcziuns contemporanas ed intimescha ils signataris da sviluppar in ambient construi da qualitad che sa basa sin ina visiun umanistica, nua che la cultura stat en il center.

## Architektur ?

Die Fassaden der Altstadt  
Die Balkone der Nachbarn  
Architektur ist überall  
Der Wert einer gemeinsamen Kultur

Über Architektur wird oft im Wirtschafts- oder Immobilienanteil einer Zeitung berichtet, aber selten im Kulturteil. Das Verändern der Landschaft, das Pflanzen eines Baums, Bauen, Renovieren, Abreißen ist jedoch ein Tun von entscheidender kultureller Bedeutung, denn es geschieht in einem historischen, gesellschaftlichen und politischen Kontext. Architektur ist überall und geht uns alle an.

In der 2018 von den Kulturministern Europas unterzeichneten *Erklärung von Davos* wird die kulturelle Dimension aller Aktivitäten des Menschen anerkannt, die die bebaute Umwelt verändern. Die Erklärung umfasst bestehende Bauten, Denkmäler oder zeitgenössische Architektur, die Unterzeichnenden werden aufgefordert, eine qualitativ hochwertige bebaute Umwelt zu entwickeln, die auf einer humanistischen, kulturzentrierten Vision basiert.

## Archiculture ?

Façades de la Vieille-Ville  
Balcons des voisins  
L'architecture est partout  
Une culture commune à valoriser

On parle souvent de l'architecture entre les pages immobilières ou économiques du journal, rarement à la rubrique culturelle. Pourtant, modifier le territoire, planter un arbre, bâtir, rénover, démolir sont des actes d'une portée culturelle primordiale car ils interviennent dans un contexte historique, social et politique. L'architecture est partout et appartient à tout le monde.

La *Déclaration de Davos* signée en 2018 par les ministres européens de la culture reconnaît la dimension culturelle de la somme des activités humaines qui transforment l'environnement bâti. Elle inclut le bâti existant, les monuments ou les créations contemporaines et enjoint les signataires à développer un environnement bâti de qualité basé sur une vision humaniste centrée sur la culture.

## Architettura ?

Facciate del centro città  
Balconi dei vicini  
L'architettura è ovunque  
Una cultura comune da valorizzare

I giornali parlano spesso di architettura nelle pagine immobiliari o economiche, più di rado nella rubrica culturale. Eppure modificare il territorio, piantare un albero, costruire, ristrutturare e demolire sono atti dalla portata culturale fondamentale, perché intervengono in un contesto storico, sociale e politico. L'architettura è ovunque e appartiene a tutti.

La *Dichiarazione di Davos*, sottoscritta dai ministri europei della Cultura nel 2018, riconosce la dimensione culturale dell'insieme delle attività umane che trasformano lo spazio edificato. Comprende le costruzioni esistenti, i monumenti o le creazioni contemporanee e invita i firmatari a sviluppare uno spazio edificato di qualità, basato su una visione umanista incentrata sulla cultura.

## La spiaggia sotto il selciato ?

La città dispiega il suo viale  
Sui terrapieni di rifiuti  
Il polmone verde del quartiere

Il quartiere di *Pérolles* è stato costruito all'inizio del Novecento con l'obiettivo di collegare la stazione ferroviaria alla futura università scientifica. Per creare la caratteristica scacchiera delle città moderne, i lavori hanno condotto al livellamento del sito, colmando di calcinacci i burroni delle *Pilettes* e di *Pérolles*.

In questo gesto urbanistico di alta qualità, la vegetazione è assente dalle strade e cresce all'interno dei cortili privati degli edifici.

Costruito su dei terrapieni alla fine del Novecento, il parco del *Domino* è stato pensato come spazio verde del quartiere. Con un prato e pochi alberi, è però un'area piuttosto povera di biodiversità, e d'estate si trasforma in un'isola di calore. Il riassetto previsto consentirà di limitare questo fenomeno.

Dall'altro lato del viale, il fruscio delle foglie della foresta, vero e proprio polmone verde della città, testimonia la ricchezza della natura esistente e il rapporto essenziale che devono intrattenere l'una con l'altra.

## Sut la sulada, la splagia ?

La citad ha rasà ora ses boulevard  
Sin ils mantuns dal rument  
Il pulmun verd dal quartier

La construcziun dal quartier da *Pérolles* datescha da l'entschatta dal 20avel tschientaner. Il nov quartier dueva colliar la staziun cun la futura università scientifica. Las lavurs han manà ad ina nivellaziun dal terren per pudair crear il muster da la tavla da schah tipic per las citads modernas. Quai è be stà pussaivel cun emplir las chavorgias da *Pilettes* e *Pérolles* cun glera e material.

Cun questa acziun urbanistica d'alta qualitat manca la vegetaziun sin las vias, crescha però en las curts privatas dals edificis.

Il parc du *Domino*, ch'è vegni construi la fin dal 20avel tschientaner sin terren emplenì, è vegni concepì sco surfatscha verda dal quartier. Cun sias paucas plantas e cun ses pastget è el dentant ina surfatscha povra en biodiversità che sa mida la stad en ina insla da chailira. La transformaziun prevesida duess limitar questas consequenzas.

Da l'autra vart dal boulevard cumprova il scruschiez da la feglja dal guaud, in veritabel pulmun verd, la ritgezza da la natira ch'è preschenta en la citad e fa endament la relaziun essenziala che citad e natira ston avair ina cun l'autra.

## Unter dem Pflaster der Strand ?

Die Stadt rollte ihr Boulevard aus  
Auf den Aufschüttungen des Mülls  
Die grüne Lunge des Quartiers

Der Bau des Stadtteils *Pérolles* geht auf den Beginn des 20. Jahrhunderts zurück. Das neue Viertel sollte den Bahnhof mit der zukünftigen, wissenschaftlichen Universität verbinden. Um das für moderne Städte charakteristische Schachbrettmuster anlegen zu können, wurde das Gelände nivelliert und die Schluchten von *Pilettes* und *Pérolles* mit Schutt aufgefüllt.

Die Begrünung der Strassenräume war bei diesem qualitativ hochwertigen, städtebaulichen Entwurf nicht vorgesehen und wurde in die privaten Innenhöfe verdrängt.

Der Dominopark wurde Ende des 20. Jahrhunderts auf Aufschüttungen errichtet und war als Grünanlage des Quartiers konzipiert. Mit seinen spärlichen Bäumen und viel Rasen ist er jedoch eine recht artenarme Fläche, welche sich im Sommer in eine Hitzeinsel verwandelt. Die geplante Neugestaltung des Parks wird diese Auswirkungen eindämmen. Gegenüber, auf der anderen Seite des Boulevards, eine wahrhaftig grüne Lunge: Das Rascheln der Blätter des Waldes zeugt vom Reichtum der Natur in der Stadt und von der wesentlichen Beziehung, die sie zueinander unterhalten.

## Sous les pavés, la plage ?

La ville a déroulé son boulevard  
Sur les remblais de déchets  
Le poumon vert du quartier

La construction du quartier de *Pérolles* date du début du XX<sup>e</sup> siècle. Le nouveau quartier devait relier la gare à la future université scientifique. Les travaux ont conduit au nivellement du site, de manière à pouvoir créer le damier caractéristique des villes modernes, remblayant à l'aide de gravats les ravins des *Pilettes* et de *Pérolles*.

Dans ce geste urbanistique de grande qualité, la végétation est absente des rues et pousse à l'intérieur des cours privées des immeubles.

Construit sur des remblais à la fin du XX<sup>e</sup> siècle, le parc du *Domino* a été conçu comme l'espace vert du quartier. Avec ses quelques arbres et son gazon, c'est pourtant une surface assez pauvre en biodiversité qui se transforme en îlot de chaleur en été. Le réaménagement prévu permettra d'en limiter les effets.

De l'autre côté du boulevard, le bruissement des feuilles de la forêt, véritable poumon vert, témoigne de la richesse de la nature existante en ville et du rapport essentiel qu'elles doivent entretenir l'une avec l'autre.

## Costruire per decostruire?

Reimpiego, materia prima  
Costruito per essere smontato  
Processo inverso

Gli elementi di costruzione vengono da sempre riutilizzati in altri edifici. Tuttavia oggi distruggere e buttare via è spesso più economico che recuperare. La consapevolezza del costo sociale e ambientale dell'estrazione delle materie prime consente di riscoprire le virtù del reimpiego per favorire un'economia più circolare.

Costruito nel 1958, il capannone *Polynorm* copriva una superficie di 688 m<sup>2</sup> e fungeva da luogo di deposito per la ditta *CAFAG*. La sua struttura metallica è composta esclusivamente da lamiere piegate che permettevano la realizzazione di grandi campate con poco materiale. Il sistema di assemblaggio a secco è propizio allo smontaggio e al rimontaggio, e quindi al reimpiego.

Dal 2020 il capannone era oggetto di un permesso di demolizione. Senza l'intervento dell'istituto *Transform* della *Scuola di ingegneria e architettura di Friburgo (HEIA-FR)*, che nel settembre del 2022 ne ha diretto lo smontaggio, la sua struttura sarebbe finita in discarica. Le sette campate principali e la facciata di lamiere d'acciaio piegate erano composte da più di duemila pezzi, che sono stati attentamente analizzati e catalogati, e sono oggi conservati a *Saint-Aubin* in attesa di un futuro utilizzo.

## Construir per deconstruir?

Reutilisaziun sco materia prima  
Construir per vegnir decumponì  
Proceder invers

Dapi adina vegnan reutilisads elements da construcziun en auters edifizis. Tuttina èsi ozendi savens pli bunmartgà da destruir e bittar davent, che da reutilisar. La conscienza per ils donns socials ed ecologics ch'èn colliadis cun l'exploraziun da materias primas permetta da puspè scuvrir ils avantatgs da la reutilisaziun, e quai per promover in'economia che s'orientescha pli fitg al ciclus.

La halla *Polynorm* era vegnida construida qua l'onn 1958. Ella cumpigliava ina surfatscha da 688m<sup>2</sup> ed ha servi sco lieu da deposit per l'interpresa *CAFAG*. Il sistem da structura metallic ch'è vegni duvrà consista exclusivamain da tola faudada, ina tecnica che lubescha da realisar grondas surfatschas cun pauc material. Il tip da montascha sitga, «à sec», facilitescha ina demontascha ed ina reconstrucziun ed uschia er la reutilisaziun dal material.

Dapi l'onn 2020 è stada avant maun ina lubientscha da demoliziun da la halla. Senza l'intervenziun da l'*institut Transform da Scuola auta per tecnica ed architettura Friburg (HEIA-FR)*, che è stà respunsabel per la demontascha il settember 2022, avess la structura finì a l'implant da recicladi. Las set entradas principalas e la fatschada consistivan or da pli che 2000 tocs da tola faudada. Quels èn vegnids analisads e cataloghisads cun quità ed èn actualmain deponids a *Saint-Aubin*, nua ch'els spetgan sìn in diever futur.

## Bauen, abbauen?

Wiederverwendung, Rohstoff  
Bauen und zerlegen  
Umgekehrter Prozess

Seit jeher werden Bauteile in anderen Gebäuden wiederverwendet. Dennoch ist es heute oft billiger, abzureissen und wegzuerwerfen, als wieder zu verwenden. Das aufkommende Bewusstsein für die sozialen und ökologischen Schäden, welche mit der Gewinnung von Rohstoffen verbunden ist, führt dazu, die Vorzüge der Wiederverwendung neu einzuschätzen und vermehrt eine kreislauforientierte Wirtschaft zu fördern.

An dieser Stelle wurde 1958 die *Polynorm-Halle* errichtet. Das 688m<sup>2</sup> grosse Gebäude diente als Lageraum für das Unternehmen *CAFAG*. Das Tragwerk aus Stahl besteht ausschliesslich aus gefalteten Blechen: So konnten mit einem Minimum an Material grosse Spannweiten überbrückt werden. Die geschraubten Verbindungen begünstigen den Ab- und Wiederaufbau und damit die Wiederverwendung.

Seit 2020 lag für die Halle eine Abrissgenehmigung vor. Ohne die Intervention des Instituts *Transform der Hochschule für Technik und Architektur Freiburg (HTA-FR)*, welche im September 2022 den sorgfältigen Abbau leitete, wären Tragwerk und Fassade auf dem Entsorgungshof gelandet. Die sieben Fachwerkrahmen und die Fassaden bestehen aus mehr als 2000 Einzelteilen. Sie wurden sorgfältig analysiert und katalogisiert und werden derzeit in *Saint-Aubin* gelagert, wo sie auf eine neue Zukunft warten.

## Construire pour déconstruire?

Réemploi, matière première  
Construire pour être démonté  
Processus inversé

De tout temps, les éléments de construction ont été réutilisés dans d'autres bâtiments. Pourtant, aujourd'hui, il est souvent meilleur marché de détruire et de jeter, que de récupérer. La prise de conscience des dégâts sociaux et environnementaux liés à l'extraction des matières premières permet de redécouvrir les vertus du réemploi pour favoriser une économie plus circulaire.

La halle *Polynorm* a été construite ici en 1958. Elle couvrait une surface de 688m<sup>2</sup> et servait de lieu d'entreposage pour l'entreprise *CAFAG*. Le système structurel métallique utilisé se compose exclusivement de tôles pliées permettant la réalisation de grandes portées avec peu de matière. Le mode d'assemblage à sec est propice à un démontage et remontage et donc au réemploi.

Depuis 2020, cette halle faisait l'objet d'un permis de démolition. Sa structure aurait fini à la déchetterie sans l'intervention de l'*institut Transform de la Haute école d'ingénierie et d'architecture de Fribourg (HEIA-FR)*, qui a dirigé son démontage en septembre 2022. Plus de 2000 pièces formaient les sept portiques principaux et la façade en tôles d'acier pliées. Elles ont été soigneusement analysées, répertoriées et sont actuellement entreposées à *Saint-Aubin* en attente d'un nouveau futur.

## Emblidar quai ch'ins ha emprendì?

Novs paradigmas  
In intschess prezios  
Materials emblidads

Friburg porscha ina direcziun da studi d'architectura ch'è integrada en la *Scuola auta per tecnica ed architectura (HEIA-FR)*.

L'instrucziun actuala tematisescha nossa relaziun cun il terren surbajegià e natiral e cun nossa moda da viver. Ella sa stenta da sa colliar cun la societad e ses ambient, sco er cun las imaginaziuns individualas e collectivadas da las studentas e dals students. Ad els porscha la *HEIA-FR* la pussaivladad da sviluppar in nov sistem da referenzas che promova in diever alternativ dals edifizis existents, in access low-tech per construir ed experimentar cun materials negligids sco strom, terratsch e laina.

La *HEIA-FR* ha er fundà l'institut *Transform*, in project da retschertga applitgada che fa da la transformaziun ses tema d'innovaziun.

## (Dés) apprendre ?

Nouveaux paradigmes  
Précieux territoire  
Matières oubliées

Fribourg possède une filière d'architecture, intégrée à la *Haute école d'ingénierie et d'architecture (HEIA-FR)*.

L'enseignement actuel questionne notre relation au territoire bâti et naturel, ainsi que nos modes de vie. Il cherche à s'ancrer dans la société et son environnement aussi bien que dans l'imaginaire individuel et collectif des étudiantes et des étudiants. La *HEIA-FR* leur offre l'opportunité de construire un nouveau référentiel orienté sur la réutilisation des bâtiments existants, une approche low-tech de la construction et l'expérimentation de matériaux délaissés tels que la paille, la terre et le bois, interrogeant implicitement les références esthétiques de l'architecture.

La *HEIA-FR* a aussi créé l'institut *Transform*, un projet de recherche appliquée faisant de la transformation son thème d'innovation.

## (Dis) imparare ?

Nuovi paradigmi  
Territorio prezioso  
Materiali dimenticati

La *Scuola di ingegneria e architettura* di Friburgo (*HEIA-FR*) possiede un indirizzo di architettura.

L'attuale corso di studi interroga il nostro rapporto con il territorio edificato e naturale, e i nostri stili di vita. Vuole ispirarsi alla società e al suo ambiente, nonché all'immaginario individuale e collettivo dei suoi studenti. La *HEIA-FR* offre loro la possibilità di costruire un nuovo sistema di riferimento orientato al riutilizzo degli edifici esistenti, a un approccio low-tech alla costruzione e alla sperimentazione con materiali dimenticati quali la paglia, la terra e il legno, interrogando implicitamente i riferimenti estetici dell'architettura.

La *HEIA-FR* ha inoltre creato l'istituto *Transform*, un progetto di ricerca applicata che fa della trasformazione il suo tema di innovazione.

## (Um) lernen ?

Kostbarer Lebensraum  
Vergessene Materialien  
Neue Paradigmen

Freiburg verfügt über einen Studiengang in Architektur, welcher in der *Hochschule für Technik und Architektur (HTA-FR)* integriert ist.

Der zeitgemässe Unterricht hinterfragt unsere Beziehung zur bebauten und natürlichen Umwelt sowie unsere Lebensweisen. Er sucht seine Verankerung in der Gesellschaft und der Umwelt, genauso wie in der individuellen und kollektiven Vorstellungswelt der Studierenden. Die *HTA-FR* gibt ihnen die Gelegenheit, ein neues Bezugssystem aufzubauen, welches sich an Lowtech-Ansätzen in der Konstruktion und dem Experimentieren mit in Vergessenheit geratenen Baumaterialien, wie Stroh, Lehm und Holz, orientiert. Implizit wird dadurch der ästhetische Kanon der Architektur hinterfragt.

Die *HTA-FR* hat ausserdem das Institut *Transform* gegründet, ein Projekt für angewandte Forschung, welches die Transformation zu seinem Innovationsthema macht.

## Biotop urban ?

Citad en svilup  
Terren fritgaivel  
Collectivs che sa fan valair

Zonas industrialas bandunadas amez citads entaup'ins savens en Svizra, en l'Europa ed er pli lunsch davent. Ellas simboliseschan ils svilups economic, tecnologics e socials da la segunda mesadad dal 20avel tschientaner che han gi per consequenza ch'ils cumplex industrialis en vegnids dischlocads a l'ur da las citads.

*Bluefactory*, che sa chatta al lieu da la veglia brassaria *Cardinal*, pussibilitescha da crear in nov quartier en il center da la citad. La societad d'aczijs *BFF SA* è la proprietaria da quest complex e maina er ses svilup. Sias aczijs tutgan en parts egualas a la citad ed al chantun. Las activitads che sa splegan là servan oravant tut a la retschertga ed a l'innovaziun dal spazi d'abitar futur, en ina perspectiva persistenta.

Tranter ses murs sa sviluppeschan ideas innovat vas, sco per exempel il pavigliun experimental *Neighborhub*, *La Ressourcerie* che revalitescha il recicladi da materials da construcziun u l'*institut Transform* da la *Haute école d'ingénierie et d'architecture de Fribourg (HEIA-FR)* ch concentrescha sias retschertgas sin la transformaziun da bajetgs existents.

## Biotopo urbano ?

Città in divenire  
Terreno fertile  
Collettivi emergenti

In Svizzera, in Europa e nel resto del mondo i siti industriali dismessi nel cuore delle città sono molto diffusi. Simboleggiano le evoluzioni economiche, tecnologiche e sociali che hanno spostato i poli industriali nelle periferie nella seconda metà del Novecento.

Situata nello stabilimento dell'exbirrificio *Cardinal*, *Bluefactory* offre la possibilità di creare un nuovo quartiere nel centro della città. La società anonima *BFF SA* è al contempo proprietaria del sito e incaricata del suo sviluppo. Le sue azioni sono detenute in parti uguali dalla città e dal cantone. Le attività che vi si svolgono sono consacrate principalmente alla ricerca e all'innovazione dell'abitare del futuro, in un'ottica di sostenibilità.

Tra i suoi muri si sviluppano idee emergenti, come per esempio il padiglione sperimentale del *Neighborhub*, *La Ressourcerie*, che valorizza il recupero dei materiali da costruzione, o ancora l'*institut Transform* della *Scuola di ingegneria e architettura di Friburgo (HEIA-FR)*, che concentra le sue ricerche sulla trasformazione degli edifici esistenti.

## Städtisches biotop ?

Stadt im Werden  
Fruchtbarer Boden  
Aufstrebende Kollektive

In Schweizer und europäischen Städten und weit darüber hinaus, ist eine Industriebrache im Herzen einer Stadt eine geläufige Situation. Sie steht für die wirtschaftlichen, technologischen und gesellschaftlichen Entwicklungen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, welche die industriellen Zentren an den Rand der Städte verlagert haben.

*Bluefactory*, das Areal der ehemaligen *Cardinal-Brauerei*, eröffnet die Möglichkeit, im Zentrum der Stadt ein neues Quartier zu gestalten. Die Entwicklung des Areals liegt in der Verantwortung der Aktiengesellschaft *BFF SA*, welche auch Eigentümerin des Geländes ist. Aktionäre der Gesellschaft sind zu gleichen Teilen die Stadt und der Kanton. Die Aktivitäten des Areals stehen im Fokus der Nachhaltigkeit und konzentrieren sich auf Forschung und Innovation für den Wohn- und Lebensraum der Zukunft.

Innerhalb des Areals werden neuartige Ideen entwickelt, wie z. B. der experimentelle Pavillon *Neighborhub*, *La Ressourcerie*, welche sich für die Wiederverwendung von Baumaterialien einsetzt, oder das Institut *Transform* der *Hochschule für Technik und Architektur Freiburg (HTA-FR)*, dessen Forschung sich auf den Um- und Weiterbau der bestehenden Umwelt fokussiert.

## Biotope urbain ?

Ville en devenir  
Terreau fertile  
Collectifs émergents

Une friche industrielle en plein cœur d'une ville est une situation fréquente dans les villes suisses, européennes et bien au-delà. Elle symbolise les évolutions économiques, technologiques et sociétales de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle qui ont déplacé les pôles industriels en périphérie des villes.

*Bluefactory*, située sur le site de l'ancienne brasserie *Cardinal*, offre l'opportunité de créer un nouveau quartier au centre de la ville. La société anonyme *BFF SA* est à la fois propriétaire des lieux et gère son développement. Ses actions sont détenues à parts égales par la ville et le canton. Les activités qui s'y déroulent sont principalement dévolues à la recherche et à l'innovation de l'habitat du futur, dans une vision de durabilité.

Entre ses murs, des idées émergentes s'y développent, comme par exemple le pavillon expérimental du *Neighborhub*, *La Ressourcerie* qui valorise le réemploi de matériaux de construction ou encore l'*institut Transform* de la *Haute école d'ingénierie et d'architecture de Fribourg (HEIA-FR)* qui focalise ses recherches sur la transformation du bâti existant.

## Nuova vocazione ?

Luogo di ritiro  
Tempo sospeso  
Aspetta la sua vocazione

Le visitandine in città, le cappuccine sulle alture e le cistercensi in ritiro: i monasteri, i conventi e i collegi rivelano tre modi di essere donna e religiosa e tre tipi di rapporto con la città. Questa città irta di campanili, autoproclamata «Piccola Roma» fin dal Seicento, è anche una città in cui l'urbanismo ha dovuto fare i conti con la presenza di grandi complessi di edifici consacrati alla Chiesa. In assenza di vocazioni, gli istituti religiosi rischiano di dover chiudere i battenti, lasciando grandi vuoti da reinvestire.

Dal 1255 le cistercensi occupano ininterrottamente l'abbazia *della Maigrauge*, una prateria magra nel senso etimologico del termine, isolata in un meandro della Sarina ma adiacente alla città medievale. Vivono in questo deserto presentato come luogo privilegiato della vita monastica, separato dall'agitazione della città ma abbastanza vicino per essere vissuto come un'oasi di pace propizia alla preghiera e al raccoglimento.

Tra gli adepti del turismo spirituale in tutto il mondo, il monastero è oggi molto popolare in quanto luogo e tempo di rigenerazione. Ma è anche un patrimonio di grande valore, la cui vocazione futura resta ancora da immaginare.

## Ina nova vocaziun ?

Lieu da retratga  
Temp fermà  
Spetgond sia vocaziun

Las *Visitandines* en la citad, las *Capucines* sin ils auts e las *Cisterciennes* en la retratga: las claustras, ils convents ed ils pensiunats palaisan trais manieras d'esser dunna e mungia e trais relaziuns differentas cun la citad. Ina citad plaina da clutgers, ina «pitschna Roma» autoproclamada dapi circa 1600, è era ina citad che ha stui vegnir a frida, en ses svilup, cun gronds cumplexs ecclesiastics. Pervi da la mancanza da vocaziuns ristgan las instituziuns religiusas da vegnir serradas. Quai laschass enavos gronds vacums che stuessan vegnir nizzegiads da nov.

Dapi 1255 occupeschan las Cisterziensas senza interrupziun l'abazia da *la Maigrauge* – prà magher en il ver senn dal pled – in complex isolà en in meander da la Sarine, dentant fitg damanajvel da la citad medievale. Ellas vivan en quest desert che sa preschenta sco lieu privilegià da la vita claustrala, dador la truscha da la citad, ma avunda datiers per esser vivi sco oasa da pasch favuraivla a l'uraziun ed a la meditaziun.

Tar aderentas ed aderents da road trips spirituals a travers il mund en las retratgas en claustra dumandadas, sco lieu e temp d'introspeziun. Ma la claustra è er in patrimoni da gronda valur, per il qual ina vocaziun futura sto anc vegnir imaginada.

## Neue Berufung ?

Ort des Rückzugs  
Auszeit  
Auf Berufung warten

Die Visitantinnen in der Stadt, die Kapuzinerinnen in der Höhe und die Zisterzienserinnen zurückgezogen: Klöster, Konvente und Internate veranschaulichen drei Arten, Frau und Ordensschwester zu sein, und drei Arten der Beziehung zur Stadt.

Eine Stadt mit vielen Kirchtürmen, die sich seit 1600 selbst als «Kleines Rom» bezeichnet, ist auch eine Stadt, deren Stadtplanung die Präsenz grosser, kirchlicher Gebäudekomplexe, mit einbeziehen muss. Mangels Berufung sind die religiösen Einrichtungen von der Schliessung bedroht und hinterlassen grosse Leerstände, welche neu besetzt werden müssen.

*La Maigrauge*, etymologisch die Magerwiese, wird seit 1255 ununterbrochen von Zisterzienserinnen bewohnt. Die Abtei liegt isoliert in einer Saaneschleife, aber nur ein Steinwurf von der mittelalterlichen Stadt entfernt. Sie leben in dieser Wüste, gepriesen als privilegierter Ort des Klosterlebens: Ausserhalb des Trubels der Stadt, aber nah genug, um als eine Oase des Friedens, die sich für Gebet und Reflexion eignet, wahrgenommen zu werden.

Bei Anhängern spiritueller *Roadtrips* durch die Welt sind Klöster für Auszeiten und als Orte der inneren Besinnung beliebt. Aber sie sind auch ein wertvolles Erbe, deren zukünftige Bestimmung noch erdacht werden muss.

## Nouvelle vocation ?

Lieu de retrait  
Temps suspendu  
Attend sa vocation

Les Visitandines en ville, les Capucines en hauteur et les Cisterciennes en retrait: les monastères, les couvents et les pensionnats révèlent trois manières d'être femme et religieuse et trois types de relations avec la ville. Une cité hérissée de clochers, autoproclamée «Petite Rome» depuis les années 1600, est aussi une ville dont l'urbanisme a dû composer avec la présence de grands ensembles bâtis voués à l'Église. Faut de vocations, les établissements religieux sont menacés de fermeture, laissant de grands vides à réinvestir.

Depuis 1255, Les Cisterciennes occupent sans discontinuer l'abbaye de *la Maigrauge*, une prairie maigre au sens étymologique, isolée dans un méandre de la Sarine, mais toute proche de la ville médiévale. Elles vivent dans ce désert présenté comme lieu privilégié de la vie monastique, hors de l'agitation de la ville, mais assez proche pour être vécu comme une oasis de paix propice à la prière et à la réflexion.

Chez les adeptes de road trips spirituels à travers le monde, les retraites au monastère ont la cote, comme lieu et temps de ressourcement. Mais c'est aussi un patrimoine de grande valeur dont la vocation future reste à imaginer.

## Les temps modernes ?

**Bielles du Seigneur  
Monstre marin  
Batterie de secours  
Repose enfin**

Dans une usine aux allures de temple, un monstre marin reste à quai, témoin muet du savoir-faire inégalé d'une époque où les plus grands moteurs du monde étaient fabriqués à Winterthur. L'usine thermique de *la Maigrauge* a été construite en 1931 pour pallier une pénurie de courant en cas de crise.

On y a placé un moteur diesel *Sulzer* de 8 m de haut pour 12 m de long, mis au point pour les navires – d'où son nom de moteur marin. Avec ses 8 cylindres en ligne de 70 cm d'alésage, il délivrait jusqu'à 10'800 CV. Mis en route en 1932, il a été mis hors service en 2000, après la fissure d'un piston. Sauvé in extremis de la casse en 2003, il est désormais considéré comme un bien culturel.

Entretemps, les Sœurs de *la Maigrauge* avaient imposé une étude d'impact, l'une des premières du genre dans le canton, obligeant les *EEF* à prendre des mesures pour limiter la pollution de ce qui fut le plus puissant moteur installé par *Sulzer* en Suisse.

Dans son écrin de béton, cette architecture industrielle abritant un moteur muet est le témoin d'une technologie désuète qui questionne notre rapport à la modernité et nous renvoie à notre actualité énergétique.

## Il temp modern ?

**Governagls dal Segner  
Monster da la mar  
Battaria d'agid  
Finalmain ruas**

En ina fabrica che sumeglia ad in tempel è in monster da la mar sbartgà, perditga mita dal know-how unic d'ina epoca, cura ch'ils pli gronds motors vegnivan construids a Winterthur. L'implant da stgaurament da la *Maigrauge* è vegni bajegià l'onn 1931 per impedir ina mancanza da current en cas da crisa. Là è vegni installà in motor da diesel cun in'auzezza dad 8 m ed ina lunghezza da 12 m, ch'era vegni sviluppa per las navs – dalonder ses num monster da la mar. Cun ses 8 cilindrs en retscha che han in diameter da perforaziun da 70 cm produciva el enfin 10'000 PS. El ha cumenzà ses servetsch dal 1932 ed ha stuì vegnir mess ord funcziun l'onn 2000, suenter ina sfessa en in pistun. Il 2003 è el vegni spendrà il davos mument da la dismessa ed el vegn oramai apprecià sco bain cultural.

Las soras da la *Maigrauge* avevan anc pudì imponer in examen da cumpatibilità ecologica, in dals emprims en il chantun, sfurzond las *EEF* da prender mesiras per limitar l'impezzaziun tras il motor il pli ferm che *Sulzer* aveva installà en Svizra.

Cun sia construcziun da betun è questa architectura industrial, che protegia in motor mit, la perditga d'ina tecnologia antiquada che metta en dumonda nossa relaziun cun il temp modern ed ans fa endament las sfidas actualas en connex cun l'energia.

## Tempi moderni ?

**Bielle del signore  
Mostro marino  
Batteria di riserva  
Finalmente riposa**

In uno stabilimento che ricorda un tempio, resta ormeggiato un mostro marino, muto testimone del *savoir-faire* ineguagliato di un'epoca in cui i più grandi motori del mondo venivano fabbricati a Winterthur. La centrale termoelettrica della *Maigrauge* è stata costruita nel 1931 per ovviare a una penuria di corrente in caso di crisi. Vi è stato installato un motore diesel *Sulzer* di 8 m di altezza per 12 m di lunghezza, messo a punto per le navi; da qui il nome «motore marino». Con i suoi 8 cilindri in linea di 70 cm di diametro, forniva fino a 10'800 CV. Avviato nel 1932, è stato dismesso nel 2000 in seguito alla crepa di un pistone. Salvato in extremis dalla rottamazione nel 2003, è oggi considerato un bene culturale.

Nel frattempo le monache della *Maigrauge* avevano imposto una valutazione di impatto, una delle prime del genere nel cantone, obbligando le *EEF* a prendere provvedimenti per limitare l'inquinamento di quello che era stato il motore più potente mai installato da *Sulzer* in Svizzera.

Nel suo scrigno di cemento, questa architettura industriale, custode di un motore muto, è il simbolo di una tecnologia obsoleta che interroga il nostro rapporto alla modernità e ci rimanda alla nostra attualità energetica.

## Die modernen Zeiten ?

**Pleuelstangen des Herrn  
Seeungeheuer  
Notstrombatterie  
endlich Ruheendlich Ruhe**

In einer tempelähnlichen Fabrik liegt ein Seeungeheuer am Kai; stummer Zeuge des unvergleichlichen Know-hows einer Epoche, in welcher in Winterthur die grössten Motoren der Welt hergestellt wurden. Das thermische Kraftwerk *Maigrauge* wurde 1931 gebaut, um im Krisenfall einen Strommangel zu beheben. Ein 8 m hoher und 12 m langer *Sulzer-Dieselmotor*, der für Schiffe entwickelt worden war - daher der Name Schiffmotor, wurde in den Raum gestellt. Mit seinen 8 Zylindern in Reihe und einer Kolbenweite von 70 cm, leistete er bis zu 10'800 PS. Er wurde 1932 in Betrieb genommen und im Jahr 2000, nach einem Kolbenriss, stillgelegt. Im Jahr 2003 wurde er in letzter Minute vor der Verschrottung gerettet und gilt nun als Kulturgut.

Währenddessen hatten die Schwestern des Klosters *Maigrauge* eine Umweltverträglichkeitsprüfung durchgesetzt - eine der ersten dieser Art im Kanton. Diese verpflichtete die *FEW* Massnahmen zu ergreifen, um die Umweltbelastung des einstmalig stärksten, von *Sulzer* in der Schweiz installierten Motors, zu begrenzen.

Heute ist diese Industriearchitektur, welche in ihrem Betongehäuse einen stummen Motor beherbergt, Zeuge einer veralteten Technologie. Sie stellt unsere Beziehung zur Moderne in Frage und weist auf unsere aktuelle Energieversorgung hin.



## Zu neuen Ufern?

Wasser als Energiefluss  
Kanalisierte Natur  
Befreite Landschaft

Wasserläufe waren schon immer eine unverzichtbare Ressource für die Entwicklung unserer Gesellschaften. Symbol für die Beherrschung der Strömungskraft als Energiequelle, war *die Saane* der erste europäische Fluss, der nach dem Bau der *Maigrauge-Staumauer* im Jahr 1872 durch Beton gezähmt wurde.

Die Launen der Flüsse konnten durch den Bau von Dämmen und Deichen im 19. Und 20. Jahrhundert eingedämmt und zu ihrem Vorteil genutzt werden. Diese technischen Fortschritte haben beträchtlichen Einfluss auf die natürliche Umwelt, insbesondere durch die Verarmung der Artenvielfalt.

Um den negativen Auswirkungen entgegenzuwirken, wird derzeit von der Stadt Freiburg ein Projekt zur Revitalisierung *der Saane* im städtischen Umfeld durchgeführt. Es geht darum, *der Saane* und der Natur ihren Platz zurückzugeben und gleichzeitig die Ufer für die Bewohner neu zu gestalten.

## Vers de nouveaux rivages ?

Eau, flux d'énergie  
Nature canalisée  
Territoire bientôt libéré

Les cours d'eau ont toujours été une ressource indispensable au développement de nos sociétés. Symbole de la maîtrise de la force du courant comme source d'énergie, *la Sarine* est la première rivière européenne domptée par le béton, suite à la construction du barrage de *la Maigrauge* en 1872.

La construction de barrages et de digues au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècles ont permis de contenir les humeurs des cours d'eau et d'en tirer profit. Ces avancées techniques ont un impact conséquent sur le milieu naturel, notamment en appauvrissant la biodiversité.

Afin de pallier à ces effets négatifs, un projet de revitalisation de *la Sarine* en milieu urbain est actuellement mené par la ville de Fribourg. Il s'agit de redonner sa place à *la Sarine* et à la nature, tout en offrant de nouveaux rivages à ses habitants.

## Verso nuove rive?

Acqua, flussi di energia  
Natura canalizzata  
Territorio presto liberato

I corsi d'acqua hanno sempre rappresentato una risorsa indispensabile allo sviluppo delle nostre società. Simbolo della padronanza della forza della corrente come fonte d'energia, *la Sarina* è il primo fiume europeo addomesticato dal cemento grazie alla costruzione della diga della *Maigrauge* nel 1872.

Nell'Ottocento e nel Novecento, la costruzione delle dighe e degli argini ha permesso di controllare gli umori dei corsi d'acqua e di trarne profitto. Questi progressi tecnici hanno avuto un notevole impatto ambientale, soprattutto per quanto riguarda la biodiversità.

Per limitare i loro effetti negativi, la città di Friburgo conduce oggi un progetto di rivitalizzazione *della Sarina* in ambiente urbano, per restituire al fiume e alla natura il loro posto, e offrire nuove rive ai suoi abitanti.

## Vers novas rivas ?

Aua, current d'energia  
Natira chanalisada  
Territori prest liberà

Il curs d'aua è adina stads ina resursa indispensable per il svilupp da nossas societads. *La Sarine*, l'emprim flum europeic franà dal betun tras la construcziun dal mir da fermada da *la Maigrauge* l'onn 1872, è in simbol da la forza da l'aua controllada e duvrada sco funtauna d'energia.

La construcziun da mirs da fermada e da rempars en il 19avel ed il 20avel tschientaner ha lubì da controllar ils chaprizis dals curs d'aua e d'als trair a niz. Quest svilupp tecnic ha in effect marcant sin l'ambient natiral, cunzunt cun sminuir la biodiversitad.

Per cumpensar quests effects negativs maina la citad da Friburg actualmain in project da revitalisaziun en l'ambient urban. I va per dar a *la Sarine* ed a la natira puspè la piazza che las tutga e porscher il medem mument novas rivas a las abitantas ed als abitants.





**BSA** Bund Schweizer Architektinnen und Architekten  
**FAS** Fédération des Architectes Suisses  
 Federazione Architette e Architetti Svizzeri  
 Federaziun Architectas ed Architects Svizzers  
 FAS Romandie

**Conception et organisation** Fédération des Architectes Suisses (FAS), FAS Romandie / Patrick Aumann / Delphine Ding / Stéphane Emery / Nicolas Monnerat / Colette Ruffieux-Chehab / Sébastien Chaperon Muriel Kauffmann / Bernard Imboden / Marc Fauchère / Cyrill Haymoz.

**Remerciements** Julien Pathé, ingénieur civil, société coopérative 2401 / Claude Baechtold, photographe et journaliste / Naïri Arzoumanian-Rumin, architecte / Monika Nyffeler, représentante de l'ancienne coopérative d'habitation Sicoop / Isabelle Krieg, artiste / Ralph Allan Müller, architecte / Charlotte Malterre-Barthes, architecte, assistant professor of urban design (EPFL) / Julien Jakubowski, ingénieur en mécanique EPFL / Caroline Schuster Cordone, docteure en histoire de l'art, directrice adjointe du musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF) / Katell Mallédan, architecte HMONP, urbaniste DSAA, Anne-Chantal Rufer, Ville en tête / Stefanie Wettstein, Kunsthistorikerin, Haus der Farbe, Zürich / Dr. Phil. I, Leiterin, Haus der Farbe / Marcella Wenger-Di Gabriele, Farbgestalterin HF/BSFA, Ausbilderin FA, Co-Leiterin Institut / Robert Walker, architecte et historien de l'architecture / Institut Transform / La Ressourcerie / Julien Grisel, Götz Menzel, architectes FAS, enseignants en architecture à la HEIA-FR Cyrill Haymoz, architecte FAS / Aloys Lauper, historien de l'art, service des biens culturels du canton de Fribourg / Antoine Baertschi, architecte, service d'urbanisme et d'architecture de la ville de Fribourg.

**Traductions** Hani Buri / Ruth Herzmann / Silvia Mercurio / Lingua e litteratura rumantscha - Universitad da Friburg. **Graphisme** Patrick Magnin. **Photos** Pernette Emery.

© BSA FAS 2024